

Мирзоева Елена Юрьевна

ФОНОКУЛЬТУРЕМА КАК ОБЪЕКТ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ

В настоящей статье актуализируется вопрос о необходимости использования лингвострановедческого компонента в обучении иноязычному произношению. Автор вводит понятие "фонокультурема" для обозначения новой единицы обучения иноязычной фонетике, имеющей социокультурную информативность. Предлагаются возможные приемы работы с фонокультуремами различных категорий на трех этапах формирования фонетического навыка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. С. 134-136. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

В настоящей статье актуализируется вопрос о необходимости использования лингвострановедческого компонента в обучении иноязычному произношению. Автор вводит понятие «фонокультурема» для обозначения новой единицы обучения иноязычной фонетике, имеющей социокультурную информативность. Предлагаются возможные приемы работы с фонокультуремами различных категорий на трех этапах формирования фонетического навыка.

Ключевые слова и фразы: социокультурная компетенция; принцип социокультурной направленности обучения иноязычному произношению; лингвокультурема; фонокультурема; формирование фонетического навыка.

Мирзоева Елена Юрьевна, к. пед. н.

*Анапский филиал Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова
anara_g@inbox.ru*

ФОНОКУЛЬТУРЕМА КАК ОБЪЕКТ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ[©]

Социокультурный подход занял прочные позиции в обучении иностранным языкам в настоящее время. Социокультурная компетенция выделяется Советом Европы в качестве важнейшего компонента коммуникативной компетенции говорящего и влияет на оценку общего уровня владения иностранным языком.

Социокультурная компетенция является комплексным явлением и включает в себя набор компонентов, относящихся к различным категориям. Г. А. Воробьев в своей статье «Развитие социокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка» выделяет следующие компоненты социокультурной компетенции:

- 1) лингвострановедческий компонент – лексические единицы с национально-культурной семантикой и умение их применять в ситуациях межкультурного общения;
- 2) социолингвистический компонент – языковые особенности социальных слоев, представителей разных поколений, полов, общественных групп, диалектов;
- 3) социально-психологический компонент – владение социо- и культурнообусловленными сценариями, национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре;
- 4) культурологический компонент – социокультурный, историко-культурный, этнокультурный фон [1, с. 32].

В рамках настоящей статьи позволим себе остановиться на первом компоненте – лингвострановедческом, который включает в себя лексические единицы с национально-культурной семантикой. Как известно, в лингвокультурологических исследованиях существуют различные обозначения единиц подобного уровня – фоновая лексика, лексический фон, безэквивалентная лексика, национальные реалии. На наш взгляд, более точное обозначение данного феномена выражается термином лингвокультурема, под которым понимается «языковая единица, соединяющая в себе как собственно языковое содержание, так и тесно связанную с ним внеязыковую культурную среду» [3, с. 34].

Данная культурная среда включает в себя географические названия, названия известных общественных событий, характерных особенностей быта и моделей поведения, традиций и обычаев страны изучаемого языка, личные имена деятелей культуры, науки и искусства, пословицы, афоризмы, идиоматические выражения, которые активно внедряются в настоящее время в процесс обучения иностранным языкам.

Однако следует отметить, что возможности применения лингвокультурем при обучении иноязычному произношению используются не в полной мере. В связи с чем, нами было предложено в качестве важнейшего принципа коммуникативного обучения иноязычному произношению рассматривать принцип социокультурной направленности. Предполагается, что «включение в процесс обучения иноязычной фонетике информативного социокультурного речевого материала способствует расширению у студентов спектра лингвокультурологических знаний, необходимых для эффективного межкультурного общения, а также повышает мотивацию при работе с фонетическими упражнениями. Кроме того, коррекция произношения той или иной лингвокультуремы находит эмоциональный отклик, так как включается в контекст познавательной деятельности, связанной с поиском соответствий между культурным понятием и его названием» [2, с. 54].

Для обозначения новой единицы обучения произношению мы предлагаем использовать термин «фонокультурема», под которым следует понимать фонетический образ языковой единицы, несущей социокультурную информацию.

Объектом нашего изучения и материалом для отбора фонокультурем явился словарь англо-английского словаря «Dictionary of English Language and Culture» издательства *Longman*. Одним из критериев отбора групп фонокультурем явилась их семантическая соотнесенность с основными категориями модели иноязычной культуры:

– названия традиционных блюд стран изучаемого языка: [i:] American cheese, [ei] Dundee cake, [æ] Dagwood sandwich;

– личные имена деятелей культуры, науки и искусства, политики, членов британской королевской семьи: [i:] Queen Elizabeth, [a:] Charles Darwin, [o] Copperfield, [o:] Chaucer, [ai] Einstein;

– элементы, связанные с особенностями повседневной жизни: [i:] Belisha beacon, [ʌ] double-decker bus, [o] prom;

– названия городов и их знаменитых частей, зданий, развлекательных и культурных центров, радио и телепередач, праздников учебных заведений, газет: [i:] Fleet Street, [i:] Eton, [i:] Evening Standard, [e] Any questions, [æ] Academe.

В качестве второго критерия мы избрали критерий частотности использования в речи английских гласных звуков. Объектом отбора выступили фонокультуремы, содержащие наиболее частотные гласные звуки английского языка в сильной позиции – [i-e-ei-i:-æ-ai-ʌ-o-o:-əu-a:]» [Там же, с. 42].

Существуют разнообразные технологии их последующего введения в процесс обучения иноязычной фонетике. Описанный материал можно использовать как на этапе введения фонетического явления и его первичной отработки в серии имитативных заданий, так и на этапе речевой практики, связанном с подбором соответствующих контекстов функционирования фонетических единиц.

Например, на этапе первичной отработки фонетических фактов, используются следующие задания.

1. Прослушать список фонокультурем и определить те, которые относятся к Великобритании, Америке, Австралии, назвать их соответственно выше обозначенной стране. После первичного прослушивания и хорошего прочтения списка фонокультурем учащиеся располагают их в следующем порядке и зачитывают вслух.

Фонокультуремы, несущие информацию об особенностях английской культуры:

– со звуками [i- i:] в ударной позиции: The Beatles, East Anglia, Billings gate – огромный рыбный рынок в Восточном Лондоне, известный за употребление нецензурной лексики его посетителями, название рынка стало именем нарицательным, характеризующим необразованную, ругательскую речь;

– со звуком [e]: Any questions – британская радиопрограмма, на которой задаются вопросы политикам и известным людям от населения;

– со звуками [o: -æ]: Albert Hall – старинное здание в Лондоне, где каждый год в летнее время проводятся выпускные балы.

Фонокультуремы, относящиеся к американской культуре:

– со звуком [a:]: Arbor Day – неофициальный американский фестиваль посадки деревьев;

– со звуком [æ]: Capitol Hill, Dagwood sandwich – очень большой бутерброд, приготовленный из разных сортов сыра и мяса;

– со звуками [e- i:]: American cheese – желтовато-оранжевый сыр легкого приготовления со слабым вкусом, расфасованный, как правило, в пластиковые пакетики.

2. Сопоставить описание с названием фонокультуремы, произнести его в соответствии с номером описания.

Кроме перечисленных категорий фонокультурем речевым материалом для данного задания могут служить идиоматические выражения, познавательные и информативные в культурном плане.

Идиоматические выражения:

– со звуками [æ - o]: Apple polisher – человек, который пытается достичь расположения у людей с целью извлечения из этого своей выгоды;

– со звуками [a: -əu]: Darby and Joan – пожилая парочка, прожившая счастливо всю жизнь;

– со звуком [ʌ]: Double-dutch – неразборчивый почерк или непонятная речь;

– со звуками [o - o:]: Vox and Cox – делать что-либо по очереди, All-American – лучший игрок спортивной команды университета.

3. Прослушать вопрос и выбрать из имеющихся фонокультурем верный вариант ответа.

На этапе речевой практики предлагаются задания типа:

– составить собственное предложение или вопрос, описывающие ту или иную изученную фонокультурему, что связано с включением названия фонокультуремы в первичный контекст;

– речевые упражнения, заключающиеся в соединении смежных семантических полей функционирования изучаемых фонокультурем. Например, речевое упражнение с опорой на условно-речевую ситуацию, где обозначаются и распределяются предполагаемые роли, описывается обстановка взаимодействия. Представьте, что вы пожилая семейная пара американских туристов (Darby and Joan), планирующая совершить путешествие в Европу. Вы уже знаете немного о достопримечательностях европейских стран, но вам хотелось бы познакомиться поближе именно с особенностями английской культуры. За помощью в определении маршрута и конечного пункта следования вы обращаетесь в бюро путешествий. Задача сотрудника туристического агентства состоит в определении, прежде всего, сферы ваших интересов касательно культурных центров Англии, а также в предоставлении наиболее выгодного описания понравившегося вам места и собственных услуг по размещению и проживанию туристов.

При составлении описанной ситуации учащиеся используют в качестве опор и ориентиров изученные фонокультуремы, список которых можно продолжить в соответствии с целью речевого или условно-речевого упражнения.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что использование на занятиях по фонетике фонокультурем повышает содержательную ценность процесса обучения практической фонетике, способствует развитию социокультурной компетенции учащихся, формирует высокий уровень произносительной культуры говорящего.

Список литературы

1. Воробьев Г. А. Развитие социокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка (Поиск эффективных путей) // Иностранные языки в школе. 2003. № 2. С. 30-35.
2. Мирзоева Е. Ю. Реализация принципа коммуникативности в обучении английскому произношению на языковых факультетах педагогических вузов (на примере вокализма): дисс. ... к. пед. н. М., 2009. 210 с.
3. Хроленко А. Т. Основы лингвокультурологии. М.: Флинта; Наука, 2004. 181 с.

PHONO-CULTUREME AS OBJECT OF TEACHING FOREIGN PRONUNCIATION

Mirzoeva Elena Yur'evna, Ph. D. in Pedagogy
Sholokhov Moscow State University for the Humanities (Branch) in Anapa
anapa_g@inbox.ru

The issue on the necessity of linguistic-cultural component use in teaching foreign pronunciation is emphasized in the article. The author introduces the notion "phono-cultureme" for designating a new unit of teaching foreign phonetics having social-cultural informativity. Possible methods of working with phono-culturemes of different categories at three stages of a phonetic skill formation are suggested.

Key words and phrases: social-cultural competence; principle of social-cultural orientation of teaching foreign pronunciation; linguo-cultureme; phono-cultureme; phonetic skill formation.

УДК 8; 82

Филологические науки

В статье предпринимается попытка изучения преломления образа лицемера в Высоких комедиях Ж.-Б. Мольера и в комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума». На основе результатов исследования автор статьи определяет и интерпретирует характерные черты типа лицемера в названных произведениях. При этом учитываются как особенности художественного метода писателей, так и специфика развития общества во Франции и России.

Ключевые слова и фразы: Высокие комедии Ж.-Б. Мольера; А. С. Грибоедов; тип лицемера; взаимосвязь литератур; Гарпагон; Тартюф; Молчалин.

Моисеев Евгений Александрович

Владимирский государственный университет
raul1987@yandex.ru

ТИП ЛИЦЕМЕРА В ВЫСОКИХ КОМЕДИЯХ Ж.-Б. МОЛЬЕРА
И КОМЕДИИ А. С. ГРИБОЕДОВА «ГОРЕ ОТ УМА»[©]

«Лицемерие – поведение, прикрывающее неискренность, злонамеренность притворным чистосердечием, добродетелью» [4, с. 329].

Диккенс, Мопассан, Салтыков-Щедрин, Де Вега... В каждой национальной литературе существует образ лицемера, ханжи, хамелеона. Проблема лицемерия является одной из ключевых на протяжении развития общества, и с каждым веком она не теряет своей актуальности в художественной литературе.

Предметом исследования настоящей статьи являются некоторые Высокие комедии Ж.-Б. Мольера и комедия А. С. Грибоедова «Горе от ума», на примере которых мы предпримем попытку разбора того, как проблема лицемерия преломлялась в творчестве этих великих драматургов.

В XVII веке, в начале так называемого Нового времени лицемерие обозначилось как одно из главных зол эпохи. Оно часто соединяется с разного рода мошенничеством как условие и средство достижения корыстолюбивых целей.

Одним из ключевых предметов наблюдения французского классика является общество, осознанно находящееся на пути лицемерия и корыстолюбия. Один из современных исследователей творчества Ж.-Б. Мольера В. В. Тимохин справедливо отмечает: «Хотя персонажи комедий разные, но все они вынужденно —приходят» к тактике лицемерия» [6, с. 23]. Для зрителя/читателя лицемерие, по сути, – черта, разделяющая образы на симпатичные и несимпатичные, но очень важным видится уточнение ситуации: как функционирует обман в обществе и как он находит свое распространение?

Ж.-Б. Мольер в своем творчестве показывает читателю, что в каждой «ячейке» общества находится по лицемеру, который занимает ведущую позицию. Это сформировавшийся лицемер Гарпагон – король